

도이칠란드어본문에서 류의어의 문체론적기능

김 수 철

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《대학들에서 외국어교육을 강화하여 학생들이 대학기간에 영어, 프랑스어, 로어, 중국어, 일본어를 비롯한 여러가지 외국어가운데서 한가지이상의 외국어에 정통하도록 하여야 하겠습니다.》(《김일성전집》 제68권 92페이지)

학생들이 대학기간에 한가지이상의 외국어에 정통하도록 하는데서 나서는 중요한 문제의 하나는 언어현상에 대한 과학적분석에 기초하여 그것을 언어실천에서 옹게 써먹을 수 있도록 하는것이다.

이 글에서는 도이칠란드어본문에서 교제분야와 목적에 맞게 적중하게 문체론적수단을 선택하는데서 중요한 역할을 하는 류의어의 문체론적기능에 대하여 분석하려고 한다.

류의어는 의미가 비슷하거나 서로 대립되는 즉 류추관계에 있는 언어적단위로서 동의어, 반의어, 류개념과 종개념을 나타내는 표현 등을 통털어 말한다.

도이칠란드어본문에서의 류의어의 문체론적기능에서 중요한것은 무엇보다먼저 의미정서적범위를 나타내는 동의어의 문체론적기능이다.

동의어들은 적어도 한개이상의 의미적특징이 일치하지만 2차적인 의미적특징(함의)과 분포적특성에서는 차이난다. 같은 단어의 어음 및 기호변종(예: Code - Kode, anflucken - anpflocken), 지역적2중성, 같은 대상에 대한 다른 명명, 어휘적단위로 나타나지 않고 자유로운 문장론적단어결합으로 나타나는 환언(예: verstummen의 환언 aufhören zu sprechen)인 경우에는 동의어가 아니다.

도이칠란드어본문에서 동의어는 다음과 같은 문체론적기능을 수행한다.

우선 에두름의 기능을 수행한다.

어떤 사람이 《뚱뚱하다》고 할 때 사람들은 직접 명명을 피하고 vollschlank, korpulent, mollig 등으로 표현한다. 《죽다》라는 단어도 heimgehen, dahinscheiden 등 에두름법을 써서 나타낸다.

또한 동의어의 렬거를 통하여 표현을 강조하는 기능을 수행한다.

아래의 축구경기보도문에서는 외래어와 고유어, 동의어를 라렬함으로써 표현을 강조하고있다.

예: Sofort waren die kraftvollen, energischen Leipziger wieder da.

(곧 힘이 세고 역센 라이프찌히사람들이 다시 왔다.)

문학본문에서는 일정한 의미적색채를 나타내기 위하여 개념적인 차별이 없이 어휘론적동의어들을 배열하여 표현적효과를 나타내기도 한다. 실례로 요트 보브롭스키의 장편소설 《리트바피아노》에서 나오는 다음의 본문에서는 외래어와 고유어를 교차하여 썼다.

예: Rechtsanwalt Neumann schickte immer mal wieder einen schrägen Blick zu seinen Spießgesellen hinüber, so zwischendurch zu diesem Kumpan oder jenem Komplizen.

(변호사 노이만은 자기의 협력자에게 항상 아니꼬운 눈빛을 보내는 습관이 있었다. 하기에 그는 자주 자기의 동료나 공범자에게 그러한 눈빛을 보냈다.)

또한 동의어들사이의 미세한 의미론적차이를 리용하여 표현하려고 하는 대상의 특징을 강조한다. 실례로 토마스 만의 단편소설 《토니오 크뢰거》의 한 본문단락에서 동의어들인 Erfahrung – Lehre – Einsicht를 쓴것을 들수 있다.

례: ... er war so geartet, daß er solche Erfahrungen wohl vermerkte ... Auch war es mit ihm so bestellt, daß er solche Lehren weit wichtiger und interessanter achtete als die Kenntnisse, die man ihm in der Schule aufnötigte, ja, daß er sich während der Unterrichtsstunden ... meistens damit abgab, solche Einsichten bis auf den Grund zu empfinden und völlig auszudenken.

(그는 이러한 경험을 다 체험하고있었다. ...그리고 그는 이러한 경험을 학교에서 배우는 지식보다 더 귀중하고 흥미있게 대하였다. 그는 수업에 참가하여 대부분의 시간을 이러한 견해를 가지고 생각하는데 보낸다.)

또한 서로 다르게 나타나는 동의어변종들을 통하여 주제의 회극적효과를 강조한다.

례: Hindernis auf dem Weg zur feierlichen Eröffnung der Olympischen Sommerspiele in Montreal droht ein Klo zu werden. Um die Bedürfnisanstalten auf Großbritanniens königlicher Jacht 'Britannia' hat sich ... ein reger Briefwechsel entsponnen. Die Toiletten auf dem Staatsschiff Threr Majestät entleeren nämlich ihren ... Inhalt direkt ins Meer ... (Horizont)

(몬트리올여름철올림픽경기의 화려한 개막행사에서 장애로 되는것은 위생실문제이다. 영국왕실요트인 《브리타니아》호에 공동위생실설치를 위하여 편지교환이 활발히 진행되었다. 영국여왕의 국가급배에 설치한 위생실들에서 배설물을 직접 바다에로 내보낸다.)

또한 동의어들을 나란히 배열하여 표현을 보다 섬세하게 나타내기도 한다.

례: Man bringt ihn in einen Raum. Nicht in ein Zimmer. in einen Raum! Mit einer stummen Handbewegung weist man ihm sein Lager zu. Nicht sein Bett. sein Lager!(TZ)

(사람들은 그를 어느 한 사무실로 데리고갔다. 침실이 아니라 사무실로 데리고갔다. 말없이 손동작으로 그에게 그가 누울 잠자리를 가리켰다. 침대가 아니라 그가 누울 잠자리를!)

우의 실례에서 Zimmer와 Bett와 대조되어 Raum과 Lager를 씌으로써 덜 편안한 감정을 섬세하게 표현하였다. 다른 문맥에서는 Lager와 Bett, Zimmer와 Raum이 표현변종으로 리용될수 있다.

례: Der Ausstellungsbesucher wird Genuß und Belehrung finden. wenn er sich die Zeit nimmt, einmal nicht nur zu "gucken", sondern auch wirklich zu schauen, zu erfassen und zu vergleichen.(TZ)

(전시회참관자들이 시간을 내어 전시물들을 주의깊게 살펴보면서 리해하고 비교해본다면 마음이 즐거워질것이며 또 많은것을 배우게 될것이다.)

우의 실례에서 나오는 gucken과 schauen은 다음의 본문에서 glotzen, sehen과 대조된다.

례: Beobachtungen sind nämlich nicht nur eine Sache des Sehens, sondern auch eine Sache des Denkens, denn sonst glotzt man bloß und sieht nichts.

(관찰이라는것은 일종의 보는것과 사고하는것이라고 말할수 있다. 관찰하지 않는 사람은 보기만 할뿐 아무것도 리해하지 못하기때문이다.)

또한 동의어는 전문용어나 외래어에 대한 해석의 기능을 수행하기도 한다.

례: Als Todesursache wurde Hypothermie festgestellt. Unterkühlung.

(사망원인이 체온저하라는것이 밝혀졌다. 즉 사람의 몸온도가 정상보다 내려갔다는것이다.)

도이칠란드어본문에서의 류의어의 문체론적기능에서 중요한것은 다음으로 반의어의 문체론적기능이다.

반의어는 좁은 의미에서 대립적인 의미를 가진 단어들(hell-dunkel)이며 넓은 범위에서는 보충관계(례: Mann - Frau, fehlerlos - fehlerhaft)와 대칭관계(례: Freund - Feind, Lehrer - Schüler, nehmen - geben)를 가진 단어들이다.

도이칠란드어본문에서 반의어의 문체론적기능은 다음과 같다.

우선 반의어가 대조되게 라렬되어 본문전일체의 구성부분들의 다양성을 강조한다.

례: Nur was sie zu ihrem Unterhalt brauchen

Nehmen sie von der fremden Umgebng. Sparsam

Geben sie die Erinnerung aus.

Sie werden nicht angerufen. Sie werden nicht angehalten.

Niemand schilt sie und niemand lobt sie.

(낫설은 환경으로부터는 오직 생활을 유지하는데 필요한것만을 가지시오. 그리고 추억은 될수록 적게 하시오. 당신에게 전화한 사람은 없으며 또 누구도 당신을 지체시키지 않았습니다. 누구도 당신에게 눈을 빨지 않았으며 누구도 당신을 칭찬하지 않았습니다.)

또한 시적인 함축을 통하여 반의어는 강한 대구를 나타낸다.

례: Was nützt die Freiheit

Wenn die Freien unter den Unfreien leben müssen?

Was nützt die Vernunft

Wenn die Unvernunft allein das Essen verschafft, das jeder benötigt? (《Gedichtsammlung》B.Brecht, Leipzig, 1958, 177)

(만일 자유로운자와 자유롭지 못한자들이 함께 산다면 자유라는것이 어디에 필요한가?

어리석은 행동만으로도 누구나 필요한 음식을 마련할수 있다면

리성이라는것이 어디에 필요한가?)

또한 단순한 흑-백 대조를 취소하기 위해서도 반의어를 사용한다.

례: Sie sehen daraus, daß es mir ganz fern liegt, lediglich den bequemen Ausgangspunkt zu wählen, das Elend der Gegenwart mit dem Glück der Vergangenheit zu vergleichen und daraus die Folgerung zu ziehen, daß das Heutige das völlig Angreifbare, das Vergangene das allein Lobenswerte wäre.

(Deutsche Reden)

(당신은 편리한 시작점을 선택하여 현재의 불행을 과거의 행복과 비교하고 그로부터 결론을 이끌어낸다는것은 나에게 있어서 어려운 일이라는것을 알고있을것입니다. 현재의 일이 완전히 해로운것이라면 과거의 일은 경탄할만 한것입니다.)

또한 반의어는 부정과 결합하여 어느 한 대상의 속성을 정확히 표현한다.

레: Leonore: So viele Freunde fanden sich zu dir,

Und nun bist du gesund, bist lebensfroh.

Prinzessin: Ich bin gesund, das heißt, ich bin nicht krank ...

(《Torquato Tasso》J.W.v.Goethe, Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998, 178)

(레오노레: 너에게는 많은 친구들이 있다.

그리고 너는 지금 건강하며 쾌활하다.

공주: 나는 건강하다. 말하자면 나는 앓지 않아.)

위의 실례에서 동의어이면서 해석적인 단어 lebensfroh는 공주에게 gesund로가 아니라 다만 반의어 krank의 부정으로 해석되게 된다.

또한 반의어는 동의어와 대조적으로 쓰이면서 문체의 효과성을 높인다.

레: So wird das Verständnis von und für Lyrik gelehrt und gelernt, das vom Gedicht die Klarheit des Gefühls und nicht die Klärung erwartet, die Ruhe des Betrachtens und nicht die Unruhe des Suchens(Sonntag).

(시에서는 감정의 명백성과 시적인 관찰의 안정감을 요구하지만 그에 대한 해명과 시적인 탐구의 불안감은 불필요한것으로 보는 서정시에 대한 리해에서는 그렇게 배워주고 배우게 되는 법이다.)

또한 반의어가 쌍을 지어 쓰이면서 본문의 완전성(alt und jung, groß und klein 'alle Menschen)이나 집약화(durch dick und dünn, auf Biegen und Brechen)를 보장한다.

도이칠란드어본문에서의 류의어의 문체론적기능에서 중요한것은 다음으로 류개념어와 종개념어의 문체론적기능이다.

류개념어와 종개념어의 관계는 문체론적견지에서 볼 때 일반적표현과 특수한 표현사이의 관계로 볼수 있다.

실례로 도이칠란드어본문에서 일반적인 표현(류개념어) 《die Blätter fallen zur Erde》대신에 특수하고 생동한 표현(종개념어)인 《die Blätter tänzeln zur Erde》를 써서 나무잎이 떨어지는 모양을 섬세하게 나타내는 경우를 들수 있다.

일반적인 표현(류개념어)도 같은 의미와 체험분야를 나타내는 동의어들의 반복으로 표현적효과를 나타낸다.

레: Mein Bruder hat einen jungen Dackel geschenkt bekommen. Der Hund ist verständig und anhänglich.

(나의 동생은 다리가 짧고 목이 긴 사냥개를 선물로 받았다. 이 개는 령리하고 애착이 가는 개였다.)

우리는 도이칠란드어본문에서 쓰이는 문체론적수단들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어로 자기의 사상감정을 섬세하고 풍부하게 나타낼수 있는 능력을 소유하도록 하는데 적극 기여하여야 할것이다.